POLSKA. POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc maj 1933.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour mai 1933.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień *Quantièmes*	Średnie ciśnienie powietrza *Pression barométrique moyenne* (700 + mm)	Ciepłota *Température* (C°) średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*	Średnia prężność pary wodnej *Tens. moyenne de la vap. d'eau* (mm)	Średnia wilgotność powietrza *Humidité relative moyenne* (%)	Kierunek[2]) i szybkość wiatru *Direction[2]) et vitesse du vent* — godzina — *heures* 7 (szybkość w km/godz. - *vitesse en km p. h.*)	14	21	Średnie zachmurzenie dzienne *Nébulosité moyenne*[3]) (0—10)	Słońce świeciło godzin — *Durée de l'insolation* (g — *heures*)	Wysokość opadów — *Hauteur de l'eau tombée* (mm)	Inne spostrzeżenia — *Autres observations*[4])	Wisła — *Vistule* Stan wody w cm[5]) *Hauteur du fleuve en cm*[5]) (godz. 8 rano — *h. 8 du matin*)	Ciepłota *Température* C°
1	38·28	13·77	19·0	9 5	9·97	85·0	0	W. S. W. 13	W. S. W. 4	10·0	0·6	0·69	D.	—298	—
2	40·94	12·72	18 0	8·5	8·07	74·0	W. S. W. 10	E. S. E. 3	N. E. 1	10·0	2·9	—	Mg.	—297	—
3	42·05	11·60	17·7	6·4	7·00	67·0	N. N. E. 6	N. E. 15	E. N E. 13	4·3	9·4	—	—	—282	—
4	42·13	13·35	20·4	3 4	7·43	67·7	N. E. 3	N. E. 8	N. N. E. 6	1·0	13·7	—	R.	—283	—
5	45·31	14·15	20·0	6·5	8·03	65·7	0	E. N. E. 15	E. N. E. 7	1·0	13·5	—	R.	—290	—
6	43·72	15 80	22·9	5·5	8·90	67·3	E. N. E. 10	E. N. E. 11	E. N. E. 7	3·0	12·1	—	—	—295	—
7	36 96	18 40	24·5	9·9	10 70	67·7	E. 1	S. 23	S. 3	9·7	3·7	0·02	D.	—297	—
8	36·40	14·60	17·8	14·0	11·10	90·3	0	W. S. W. 14	S. 2	9·7	—	1·64	D.	—300	—
9	39·56	13·60	14·8	12·8	10·83	93·7	0	W. S. W. 10	S. W. 2	10·0	—	2·73	Mg. D.	—299	—
10	38·62	10 75	13·5	9·9	9·13	94·0	W. S. W. 10	W. 13	W. S. W. 8	10·0	—	14·73	D.	—296	—
11	36·08	13·38	17·8	7·5	8·77	79·0	S. W. 4	N. E. 3	N. N. E. 9	5 0	6 9	—	Mg.	—286	—
12	34·29	11·50	15·5	9·2	8·10	79·0	N. N. W. 2	N. E. 9	N. N. E. 8	10·0	—	—	Mg. D.	—266	—
13	38·23	10·15	12·3	8·5	7·43	80·7	W. S. W. 15	W. N. W. 18	S. W. 9	8 3	0·6	—	Mg.	—269	—
14	38·19	11·40	17·1	7·3	8·10	81·0	S. 2	S. W. 9	0	7·0	8·3	3·71	D.	—279	—
15	37·60	9·62	13·3	7·5	7·23	80·3	E. 4	S. W. 21	W. S. W. 13	10·0	1·1	0·68	D. Mg.	—283	—
16	42·16	8·88	13·5	6·3	7·00	81·7	S. W. 16	W. S. W. 14	S. W. 7	5·7	2·9	—	Mg. D.	—285	—
17	44·12	8·60	13·0	5·7	7·17	86·3	W. S. W. 10	W. 10	S. W. 3	10·0	1·3	2·60	D.	—285	—
18	44·74	9·45	14·1	5·4	7·77	87·3	W. 6	S. W. 9	W. S. W. 2	9·0	2·9	2·31	D. Mg.	—282	—
19	45·89	10·35	14·5	5·3	7·57	82·0	S. S. W. 4	N. N. W. 10	N. 3	10·0	1·4	—	Mg.	—282	—
20	47·49	12·20	18·6	7·9	8·23	87·7	0	E. N. E. 3	N. N. W. 6	10·0	1·8	2·30	D.	—283	—
21	46·47	14·70	19·3	9·1	8·00	64·3	E. N. E. 7	E. N. E. 18	N. E. 3	3·7	11·9	—	—	—287	—
22	43·76	14·35	20·7	8·0	7·73	64·3	W. S. W. 4	W. N. W. 16	N. W. 2	8·3	3·9	—	Mg. R.	—289	—
23	42·65	11·10	16 6	6·9	5·63	57·7	0	W. S. W. 10	W. 15	8·7	9·0	1·19	D.	—291	—
24	39·46	8·10	13·0	5·0	5·87	73·7	W. 20	W. S. W. 20	W. S. W. 16	9·0	4·1	0·60	D.	—292	—
25	35·42	10·53	16·2	8·0	7·87	83·7	W. S. W. 19	S. W. 15	W. S. W. 6	10·0	2·6	1·99	D.	—291	—
26	34·25	14·52	20 0	7·2	7·53	64·3	S. W. 2	W. S. W. 10	W. 7	6·3	10·5	—	R. Mg.	—289	—
27	36·79	14·02	19·9	9·3	7·43	61·7	W. S. W. 7	N. N. W. 4	N. N. W. 9	5·0	9·8	—	R.	—290	—
28	39·75	15·12	20·0	7·1	6 73	53·7	N. N. W. 1	N. 15	N. W. 8	2·0	12·6	—	R.	—294	—
29	40·19	14·48	19·8	7·7	7·00	57·0	0	N. 10	N. 9	7·7	7·8	—	R. Mg.	—298	—
30	40·22	14·65	21·2	9 0	6·57	52·7	N. 1	N. E. 9	N. N .E. 7	3·3	12·1	—	R.	—302	—
31	39·57	15·15	20·7	8·0	6 80	53·7	0	E. 6	N. E. 3	3·0	12·7	—	R.	—305	—
Przecięt. *Moyenne*	40·36	12·61	17 60	7·82	7·960	73·68	5·29	11·74	6·39	7·12	Suma 180·1	Suma 35·19	—	—289	[6])

[1]) Według danych Obserwatorjum Astronomicznego i Państwowego Zarządu Dróg Wodnych.
D'après les données de l'Observatoire Astronomique et Service d'Etat des voies d'eaux.

[2]) N = Północ *(Nord)* E = Wschód *(Est)*
S = Południe *(Sud)* W = Zachód *(Ouest)*

[3]) 0 = zupełna pogoda, *serein,* 10 = całkowite zachmurzenie, *nuageux,*

[4]) D = deszcz, *pluie,* Śn = śnieg, *neige,* Sz = szron, *gelée blanche,* Gr = grad, *grêle,* Kr = krupy, *grésil,* Mg = mgła, *brouillard,* R = rosa, *rosée,* Bł = błyskawice, *éclairs,* B = burza, *orage.* Mr = mróz, *froid.*

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście; *D'après l'échelle du pont de Stary Most;* — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego. *au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.*

[6]) Brak obserwacji. — *Manque d'observation.*

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice Quartiers	Budowle rozpoczęte *Constructions commencées*: Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	Budowle ukończone *Constructions achevées*: Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	w budowlach ukończon. było *les constructions achevées ont contenu de*: mieszkań *logements*	izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation*	innych — *autres*	Wycofano z użytkowania *Constructions desusitées*: budynków — *bâtiments*	mieszkań — *logements*	izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation*	innych — *autres*
Ogółem — *Total général*	23	19	1	1	2	5	3	1	1	—	9	25	3	—	—	—	—
I Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
V Kleparz	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VI Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII Kazimierz	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI Dębniki	1	—	—	—	1	2	—	1	1	—	1	5	—	—	—	—	—
XII Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIII Zwierzyniec	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV Nowa Wieś	5	4	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVI Łobzów	3	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII Krowodrza	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVIII Warszawskie	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIX Grzegórzki	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	2	8	—	—	—	—	—
XX Dąbie	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI Płaszów	2	2	—	—	—	1	1	—	—	—	2	5	1	—	—	—	—
XXII Podgórze	4	3	—	—	1	1	1	—	—	—	4	7	2	—	—	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Liczba i rodzaj realności *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	22	8	6	—	4	6	—	—	46	1	—	1	3	1	2	—	2	—	1	—	1	1	1	6	2	6	1	6	1	2	8
Inne kontrakty — *Autres contrats*	2	1	2	—	1	—	—	—	6	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	1	1
Egzekucja — *Exécution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmierć właść. — *Mort du propriétaire*	—	1	—	—	2	2	—	—	5	—	—	—	—	2	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	24	10	8	—	7	8	—	—	57	1	—	1	3	4	3	—	4	—	1	—	1	1	1	6	2	7	2	7	1	3	9

Zmiana nastąpiła w dzielnicy — *Changements survenus dans les quartiers* (I–XXII).

IV. Ruch ludności*) — Mouvement de la population*).

Ludność cywilna średnia roczna *Population civile moyenne de l'année* 226.534 — w tem mężczyzn *y compris hommes* 101.142 — kobiet *femmes* 125.392 — chrześcijan *chrétiens* 168.013 — żydów *israélites* 58.521

Ogółem[1]) małżeństw *Total[1]) mariages* 63 — urodzin żywych *naissances vivantes* 277 — zgonów *décès* 200 — przyrostu naturalnego *accroissement naturel* 77

Na *Par* 1000 mieszkańców: małżeństw *habitants: mariages* 3·34 — urodzin *naissances* 14·67 — zgonów *décès* 10·59 — przyrostu naturalnego *accroissement naturel* 4·08

[1]) Bez zamiejscowych. — *Sans les habitants de passage.*

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom.*	gr.-kat. *cath.-gr.*	ewangiel. *évang.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Total*	Zamiejsc. *Hab. de passage*
Rzymsko-katol. — *Cath.-rom.*	37	—	1	—	—	—	38	1
Grecko-katolickie — *Cath.-gr.*	1	—	—	—	—	—	1	1
Ewangielickie — *Evangélique*	—	—	—	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	23	—	—	23	2
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	1	—	—	1	—
Razem — *Total*	38	—	1	24	—	—	63	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	1	1	—	2	—	—	—	4

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Total*	Zamiejscowi *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires*	51	—	2	53	3
Wdowi — *Veufs*	9	—	—	9	—
Rozwiedz. — *Divorcés*	1	—	—	1	1
Razem — *Total*	61	—	2	63	—
Zamiejsc. — *Hab. de pass.*	3	—	1	—	4

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	Ogółem — *Total général*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	W tem bliźniąt *Dont deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*
Rzymsko-kat. — *Cath.-rom.*	95	82	23	15	215	81	2	—	2	—	4	5	122	97	219	86	—	—	—
Grecko-kat. — *Cath.-gr.*	—	—	2	—	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	—
Ewangielickie — *Evangél.*	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	20	22	5[2])	11[2])	58	16	—	1	—	—	1	1	25	34	59	17	—	—	—
Inne — *Autres*	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—
Bez wyzn. — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	117	104	30	26	277[3])	—	2	1	2	—	5	—	151	131	282	—	—	—	—
Zamiejscowi — *Hab. de pass.*	41	41	11	5	—	98	3	1	1	1	—	6	56	48	—	104	—	—	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*
[2]) W tem 5 chłopców i 11 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 5 garçons et 11 filles issus de mariages israélites rituels.*
[3]) W tem 1 chłopiec z lutego i 1 dziewczyna z marca 1933 r. — *Dont 1 garçon de février et 1 fille de mars 1933.*

3) Zgony (prócz nieżywo urodzonych) — Décès (mort-nés exclus)

a) według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS

Stan cywilny *Etat civil*	rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	grecko-katol. *cath.-gr.* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	ewangielickie *évangélique* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	Ogółem *Total général* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	Zamiejscowi *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires*	30	46	76	—	—	—	—	—	—	5	2	7	—	—	—	1	—	1	36	48	84	48
Małżeński — *Mariés*	30	12	42	1	—	1	1	—	1	12	5	17	—	—	—	—	—	—	44	17	61	58
Wdowi — *Veufs*	10	30	40	1	1	2	—	—	—	1	11	12	—	—	—	—	—	—	12	42	54	6
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Niewiadomy — *Inconnu*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	1	—
Razem — *Total*	70	88	158	2	1	3	1	—	1	18	18	36	—	—	—	2	—	2	93	107	200**)	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	59	37	96	—	—	—	—	—	—	9	7	16	—	—	—	—	—	—	68	44	—	112

*) W tablicach 1—3 uwzględniona jest szczegółowo tylko ludność *miejscowa* tj. osoby stale przebywające w mieście, w przeciwstawieniu do *zamiejscowych* t. zn. bawiących chwilowo w Krakowie. — *Dans les tableaux 1—3 est détaillé seulement la population résidente, c'est à dire les habitants de résidence habituelle en opposition à la population de passage, c'est à dire aux habitants séjournants temporairement à la ville.*

**) W tem 1 skon z kwietnia 1933 r. — *Dont 1 décès d'avril 1933.*

b) według przyczyn śmierci, płci, wieku i miejsca zamieszkania — selon les causes des décès, le sexe, l'âge et la résidence habituelle.

Przyczyny śmierci — Causes des décès (Międzynarodowy schemat skrócony — Nomenclature internationale abrégée)

Płeć, wiek i miejsce zamieszkania zmarłych / Sexe, âge et résidence habituelle des décédés		1 Dur brzuszny i paradury — Fièvres typhoïde et paratyphoïdes	2 Dur osutkowy — Typhus exanthématique	3 Ospa — Variole	4 Odra — Rougeole	5 Płonica — Scarlatine	6 Krztusiec — Coqueluche	7 Błonica — Diphtérie	8 Grypa — Grippe	9 Dżuma — Peste	10 Gruźlica narządów oddechowych — Tuberculose de l'appareil respiratoire	11 Wszystkie inne postacie gruźlicy — Toutes autres tuberculoses	12 Kiła — Syphilis	13 Zimnica — Paludisme	14 Inne choroby zakaźne i pasorzytnicze — Autres maladies infectieuses et parasitaires	15 Rak i inne nowotwory złośliwe — Cancer et autres tumeurs malignes	16 Nowotwory niezłośliwe i nieoznaczone — Autres tumeurs	17 Gościec przewlekły i dna — Rhumatisme chronique et goutte	18 Cukrzyca — Diabète	19 Alkoholizm przewlekły i ostry — Alcoolisme chronique et aigu	20 Inne choroby ogólne i zatrucia przewlekłe — Autres maladies générales et empoisonnements chroniques	21 Wiąd rdzenia i porażenie postępujące — Ataxie locomotrice progressive et paralysie générale	22 Krwotok mózgowy, zator i zakrzep mózgowy — Hémorragie cérébrale embolie et thrombose	23 Inne choroby układu nerwowego i narządów zmysłów — Affections du système nerveux et des organes des sens	24 Choroby serca — Affections du coeur	25 Inne choroby narządów krążenia — Affections des vaisseaux sanguins	26 Zapalenie oskrzeli — Bronchite	27 Zapalenie płuc — Pneumonie	28 Inne choroby narządów oddechowych — Autres affections de l'appareil respiratoire	29 Biegunka i zapalenie jelit — Diarrhée et entérite	30 Zapalenie wyrostka robaczkowego — Appendicite	31 Choroby wątroby i dróg żółciowych — Affections du foie et des voies biliaires	32 Inne choroby narządów trawienia — Autres affections de l'appareil digestif	33 Zapalenie nerek — Néphrite	34 Inne choroby narządów moczopłciowych — Autres affections de l'appareil urinaire	35 Posocznica i zakażenie połogowe — Septicémie et infection puerpérale	36 Inne choroby ciąży, porodu i stanu połogowego — Autres affections de la grossesse et de l'accouchement	37 Choroby skóry, tkanki podskórnej, kości i narządów ruchu — Affections de la peau, du tissu cellulaire, des os et des organes de la locomotion	38 Wątłość wrodzona, wady rozwojowe wrodzone, urodzenie przedwczesne i t. d. — Débilité congénitale, vices de conformation, naissance prématurée etc.	39 Starczość — Sénilité	40 Samobójstwo — Suicide	41 Zabójstwo — Homicide	42 Śmierć gwałtowna lub przypadkowa — Morts violentes ou accidentelles	43 Przyczyny niewymienione lub źle oznaczone — Maladies non spécifiées ou mal définies	Razem — Total	Zamiejscowi — Habitants de passage
Płeć Sexe	M. — H.	1	—	—	—	—	—	—	—	—	10	4	1	—	4	6	—	—	1	—	2	—	6	2	18	2	—	12	2	—	—	—	4	2	1	—	—	—	7	2	5	—	1	—	93	68
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	13	5	1	—	1	15	1	—	—	—	—	—	10	—	17	5	1	11	—	1	1	2	4	—	—	1	—	—	6	9	2	—	1	—	107[1])	44
	Razem Total	1	—	—	—	—	—	—	—	—	23	9	2	—	5	21	1	—	1	—	2	—	16	2	35	7	1	23	2	1	1	2	8	2	1	1	—	—	13	11	7	—	2	—	200	112
Klasy wieku — Séries d'âge: 0 do (à) 1 mieś. (mois)	Chł. — G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	—	9	4
	Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	6	1
0 do (à) 1 roku (an)	Chł. G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	—	15	6
	Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	12	4
1 do (à) 4 lat (ans)	Chł. G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	5
	Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	6
5 „ 9 „	Chł. — G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3
	Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2
10 „ 14 „	Chł. G.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
	Dz. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
15 „ 19 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	4
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	1
20 „ 29 „	M. — H.	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	7	15
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	9	6
30 „ 39 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	4	11
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	6
40 „ 49 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	12	13
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	7
50 „ 59 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	5	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12	5
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	3	—	2	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	13	6
60 „ 69 „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	—	2	3	—	—	1	—	1	—	2	—	4	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	20	4
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	6	—	—	—	—	—	—	2	—	4	—	1	1	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	21	3
70 i (et) + „	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	4	2	—	5	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	18	—
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	4	—	9	4	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	35	2
niewiadomy inconnu	M. — H.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K. — F.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Dzielnice — Quartiers	I Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	2	3	—	—	—	—	—	—	1	—	3	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	13	
	II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	III Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	6	
	IV Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	4	—	4	3	—	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	20	
	V Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3	—	5	1	—	2	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	22	
	VI Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	3	—	2	1	—	3	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	1	5	—	—	—	—	21	
	VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	13	
	VIII Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	1	—	1	2	—	—	—	—	—	—	1	—	9	—	1	4	1	—	—	1	1	—	1	—	—	—	1	2	—	—	—	—	30	
	IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	
	XI Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	XII Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	
	XIII Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	9	
	XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	XV Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	5	
	XVI Łobzów	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	4	
	XVII Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	7	
	XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4	
	XIX Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	7	
	XX Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3	
	XXI Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	
	XXII Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	4	1	2	—	—	—	23	
Razem — Total		1	—	—	—	—	—	—	—	—	23	9	2	—	5	21	1	—	1	—	2	—	16	2	35	7	1	23	2	1	1	2	8	2	1	1	—	—	13	11	7	—	2	—	200	
Z tego w szpitalach Dont dans les hôpitaux		1	—	—	—	—	—	—	—	—	10	5	2	—	4	5	—	—	1	—	2	—	4	1	9	2	—	9	1	1	1	2	4	—	1	1	—	—	7	4	3	—	1	—	81	
Zamiejscowi — Hab. de passage	z gmin sąsiednich de communes voisines	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	2	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	15	
	z innych miejsc d'autres lieux	1	—	—	—	—	—	2	—	—	11	7	—	—	5	15	—	—	—	—	3	1	2	1	6	—	—	11	4	1	4	1	7	1	2	2	1	—	3	—	1	2	3	—	97	
	Razem — Total	1	—	—	—	—	—	2	—	—	13	10	—	—	5	15	—	—	—	—	3	1	2	1	7	—	1	13	4	2	6	1	7	1	2	2	1	—	4	—	2	2	4	—	112	
	z tego w szpitalach dont dans les hôpitaux	1	—	—	—	—	—	2	—	—	12	10	—	—	5	13	—	—	—	—	3	1	2	1	4	—	1	13	4	2	6	1	7	1	2	2	1	—	4	—	1	2	2	—	103	

[1]) W tem 1 skon z kwietnia 1933 r. — *Dont 1 décès d'avril 1933.*

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
6,500.420	69	5,761.398	31	739.022	38	6,483.737	28	5,755.281	37	728 455	91

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITE D'EAU POMPEE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITE D'EAU EMPLOYEE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
1,083.578	34.954	43.890	27.763	152·—	1,085.898	35.029	152·3

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
727.610	727.490	111.302	499.606	60.968	55.614

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Etat*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Moteurs*		Innych aparatów — *Autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des electromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z koncem poprzedniego miesiąca — *Etat à la fin du mois dernier*		4.475	42.812	38.855	650 604	28.765·20	2.771	13.116·21	1.319	1.541·66	43.423·07
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	15	623	886	8.526	364·30	76	172·13	6	3·16	539·59
	ubyło *moins*	—	658	925	9.984	504·60	48	110·56	5	9·74	624·90
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		4.490	42.777	38.816	649.146	28.624·90	2.799	13.177·78	1.320	1.535·08	43.337·76

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																					Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																				
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
30	11	19	180	56	124	181	61	120	21	18	3	—	—	—	26	6	20	6	4	2	116	23	93	12	10	2	29	6	23

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków — *Nombre des cas* doniesionych — *déclarés*	wykrytych — *découverts*
Ogółem — *En général*	2942	2706
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	38	38
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	5	5
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	62	62
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	1	1
Dezercja — *Désertion*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	4	4
Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	2	2
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicite*	29	29
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	1	1
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	1	1
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	2	1
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	1	1
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	2	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	10	9
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	1	1
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	3	3
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	44	44
Spędzenie płodu — *Avortements*	—	—
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	2	2
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Swiętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	2	1
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	1	1
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	17	13
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	93	39
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	52	26
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	1	1
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	292	154
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	118	112

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków — *Nombre des cas* doniesionych — *déclarés*	wykrytych — *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	2	2
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	28	25
Paserstwo — *Recel*	5	5
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	—	—
Hazard — *Jeux de hasard*	—	—
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	168	168
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	229	229
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	—	—
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	51	51
Opilstwo — *Ivresse*	149	149
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	9	9
Dwużeństwo — *Bigamie*	1	1
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	1	1
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	86	86
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	99	99
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	87	87
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	49	49
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	350	350
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	10	10
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	18	18
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	46	46
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	153	153
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	87	87
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	—	—
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	25	25
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	37	37
Nieprawny handel — *Commerce illégal*	59	59
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce.*	332	332
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	49	49
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	—	—
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par écrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	26	26
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	2	2
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	—	—
Inne przestępstwa — *Autres délits*	—	—

XI. Pożary. — Incendies.

Miejsce wybuchnięcia pożaru — *Lieu de l'incendie*	Ogólna liczba pożarów — *Nombre total d'incendies*	W tem pożarów — Dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: o zrębie — *construits de materiaux*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. — *combustibles*	z mat. miesz. — *mixtes*	pokrytych mat. — *couverts de mater.*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. — *combustibles*	mieszanym — *mixtes*	z przeznaczenia — *destinés à*: mieszkalnych — *l'habitation*	przem.-handl. — *industrie et commerce*	innych — *autres buts*	wybuchłych na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	wybuchłych skutkiem — *par causes*: podpalenia — *incendies volontaires*	nieostrożności — *imprudence*	wadliw. konstr. komina — *vice de const. de la chem.*	wadliw. czyszcz. komina — *cheminée bouchée*	niezawinionego przypadku — *accident*	nieznanej przyczyny — *inconnues*	które dotknęły — *ayant atteint*: budynków — *bâtiments*	ruchomości — *objets mobiliers*	budynków i ruchomości — *bâtim. et objets mobil.*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*	Liczba pożarów, którym uległy nieubezp. ruch. — *Nombre d'objets mob., incend. et non assurés*
dach — *toit*	1	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—
strych — *grénier*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
komin — *cheminée*	3	3	—	—	3	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—
klatka schod., sień — *escalier, vestibule*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kuchnia — *cuisine*	3	3	—	—	3	—	—	3	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	1	—	—	1
pokoje — *chambres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
warsztat, sklep, magazyn — *atelier, boutique, magasin*	2	2	—	—	2	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	2	—	—	1
piwnica — *cave*	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inne ubikacje — *autres locaux*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
wolna przestrzeń — *espace libre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1
Razem — *Total*	11	10	—	-	9	—	1	10	—	—	1	—	4	—	—	6	1	1	4	—	1	3

Pożary — *Incendies*	Dzielnice miasta — Par quartiers: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII	Razem - *Total*
w budynkach — *de bâtiments*	4	—	—	1	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	10
na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Razem — *Total*	4	—	—	1	—	1	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	11
Fałszywe alarmy — *Fausses alertes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*		Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Total*
I Śródmieście		—	—	—	3	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	1	10
II Wawel		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat		—	2	—	1	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	7
IV Piasek		—	1	—	3	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	8
V Kleparz		—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3
VI Wesoła		—	1	—	5	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	10
VII Stradom		—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	8
VIII Kazimierz		—	3	1	15	—	2	7	—	1	—	—	—	—	—	—	4	—	—	12	45
IX Ludwinów		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X Zakrzówek		—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4
XI Dębniki		—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	1	7
XII Półwsie		—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	5
XIII Zwierzyniec		—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	3
XIV Czarna Wieś		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV Nowa Wieś		—	—	—	3	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	7
XVI Łobzów		—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3
XVII Krowodrza		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	2
XVIII Warszawskie		—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XIX Grzegórzki		—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	3
XX Dąbie		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI Płaszów		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXII Podgórze		—	—	—	3	—	1	5	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	12
Razem — *Total*		—	11	4	38	—	7	24	4	3	—	—	1	4	—	—	10	4	1	28	139
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*		—	—	—	35	—	7	12	—	3	—	—	1	1	—	—	7	1	1	3	71
Zamiejscowi *Habitants de passage*	z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	—	3	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	9
	z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	1	—	8	6	1	1	—	—	3	2	—	—	34	1	2	4	63
	razem — *total*	—	—	—	4	—	8	9	1	1	—	—	3	2	—	—	36	1	2	5	72
	w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	4	—	8	9	1	1	—	—	3	1	—	—	33	1	2	4	67

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre de lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
								w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*											
Ogółem — *En général*	223	3636	20	16	126	59	67	58	34	24	66	28	38	7	4	3	111	61	50
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	2639	22	21	90	47	43	32	20	12	30	17	13	7	4	3	85	46	39
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	862	17	11	31	11	20	20	13	7	28	10	18	—	—	—	23	14	9
Izolacyjny — *D'isolement*	10	111	12	11	4	—	4	5	1	4	7	—	7	—	—	—	2	1	1
Innych chorób — *Autres maladies*	5	24	12	5	1	1	—	1	—	1	1	1	—	—	—	—	1	—	1

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	3184	2539		645
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	3184	2539		645
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	*)	—		—

*) Zamknięta z powodu remontu. — *Fermé à cause de la restauration.*

XV. Miejski Dom Noclegowy. — Asile municipal de nuit.

Liczba osób korzystających — *Nombre total de couchers*: Razem *Total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	dzieci *enfants*	W tem bezpłatnie *dont gratuites*
3.607	2.283	1078	246	862

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Ogółem — *En général*	ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
		Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — *Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses*: z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*													
Ogółem — *En général*	214	—	—	75	49	—	—	22	6	—	1	52	9	214	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	117	—	—	49	37	—	—	13	5	—	1	5	7	117	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	97	—	—	26	12	—	—	9	1	—	—	47	2	97	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*			Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*					Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	
140	72	68	1212	698	280	69	165	1137

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 15 lat *enfants jusqu'à 15 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Oparzenia *Brûlures*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
1308	10	218	1298	738	741	456	101	69	32	112	525	8	14	35	7	219	33	—	3	342	18	759

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire municipal de chimie.

Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*
Mleko — *Lait*	234	28
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	7	4
Inne przetwory mleczne — *Autres produits de lait* . . .	4	1
Jaja — *Oeufs*	1132	174
Masło — *Beurre*	33	7
Tłuszcze jadalne — *Graisses*	4	2
Ser — *Fromage*	13	7
Mąka — *Farine*	3	1
Przetwory mączne — *Produits de la farine*	3	1
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	22	4
„ zbytkowne — *Gâteaux*	10	4
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	6	3
Mięso i wyroby masarskie — *Viande et charcuterie* . .	—	—
Konserwy mięs. i rybne — *Conserves de viande et de poissons*	—	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	—	—
Owoce świeże — *Fruits*	—	—
Grzyby — *Champignons*	1	1
Ocet i esencje — *Vinaigre et essences*	2	2
Wódki i likiery — *Eaux de vie et liqueurs*	—	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière* . .	1	1
Miód pszczelny — *Miel*	1	—
Soki i marmelady — *Sirops et marmelades*	4	1

Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*
Lemonjady — *Limonades*	4	1
Korzenie i przyprawy — *Epices*	6	1
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	2	1
Kawa — *Café*	—	—
Herbata — *Thé*	2	—
Kakao i czekolada — *Cacao et chocolade*	4	1
Woda studzienna — *Eau de puits*	16	11
„ wodociągowa — *Eau de réservoirs*	4	—
„ z Wisły — *Eau de Vistule*	1	—
„ kanałowa — *Eau de canal*	3	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	1	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques* .	2	—
Analizy toxykologiczne — *Analyses toxicologiques* . . .	—	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères* . . .	—	—
Oleje techniczne — *Huile technique*	—	—
Naczynia do przechowywania żywności — *Ustensiles de cuisine*	1	—
Mocz — *Urines*	16	—
Produkty techniczne — *Produits techniques*	2	—
Inne przedmioty badania — *Autres échantillons*	3	1
Razem — *Total* . . .	1547	257

XX. Przypęd zwierząt na targowicę miejską. — Introduction des bestiaux au marché municipal.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia *Provenance et destination*	Grube bydło — *Gros bétail*: buhaje *taureaux*	woły *boeufs*	krowy *vaches*	jałownik *veaux d'un an*	Razem *Total*	Cielęt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*	Koni *Chevaux*
	s z t u k — p i è c e s								
1) Przypęd — Introduction									
Z Krakowa — *De Cracovie*	3	—	9	—	12	8	—	2	
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	26	—	97	16	139	499	—	6	
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	273	101	214	87	675	2820	—	155	
Z reszty wojew. południowych — *Du reste des départements du sud*	213	142	372	420	1147	130	—	636	
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départements de la Silésie et de Kielce*	46	2	72	44	164	564	—	1765	908
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départements de la République polonaise*	33	3	34	30	100	9	—	916	
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — *Totaux* . . .	594	248	798	597	2237	4030	—	3480	908
2) Sprzedaż — Vente									
Do Krakowa — *Pour Cracovie*[1])	576	231	649	507	1963	3996	—	3438	160
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	18	13	118	39	188	26	—	19	
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	—	4	21	31	56	8	—	23	
Do reszt. wojew. południowych — *Pour le reste des départements du sud*	—	—	10	20	30	—	—	—	748
Do reszty województw Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux* . . .	594	248	798	597	2237	4030	—	3480	908
[1]) Z tego przeznaczono do zabicia w rzeźni miejskiej — *Dont destinés à abattage dans l'abattoir municipal*	576	231	649	507	1963	3996	—	3438	100

XXI. Zaopatrzenie miasta w mięso. — Fourniture de viande.

Wyprodukowano w rzeźniach mięsa *Production des abâttoirs*	kg.
z buhaji — *de taureaux*	128.242
z wołów — *de boeufs*	79.025
z krów — *de vaches*	151.135
z jałówek — *de veaux d'un an*	102.482
z cieląt — *de veaux*	101.158
ze świń — *de porcs*[1])	633.636
z owiec — *de brebis*	—
z kóz — *de chèvres*	—
z koni — *de chevaux*[2])	12.120
Razem — *Total*	1,207.798

Dowieziono — *Introduction*	kg.
mięsa wołowego — *boeuf*	36.587
„ cielęcego — *veau*	58.080
„ baraniego — *mouton*	100
„ wieprzowego — *porc*	32.598
Razem — *Total*	127.365
wędlin — *viande fumée*	8.224
słoniny — *lard*	457
podrobiu — *tessure*	239
tłuszczu (smalcu) *graisses (saindoux)*	5.222

Z czego na wywóz. — *Dont pour export* [1]) 154.210 kg. [2]) —

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		z ł o t y c h					
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 60% — *Farine de froment*	1 kg.	0·63	0·62	0·62	0·62	0·60	0·62
„ „ 40—45% „ „ „	„	0·72	0·72	0·72	0·72	0·70	0·72
Mąka żytnia typ. krak. — *Pain de seigle type crac.*	„	0·41	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40
Mąka żytnia typ. pozn. — *Pain de seigle type posn.*	„	0·42	0·42	0·42	0·42	0·40	0·42
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ 65% typowy „ *normale*	„	0·37	0·37	0·36	0·36	0·35	0·36
Chleb sitkowy — *Pain bluté*	„	0·30	0·30	0·29	0·29	0·29	0·29
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·05	0·05	0·05	0·05	0·05	0·05
Kasza jęczmienna — 1/2 *gruau d'orge*	1 kg.	0·39	0·38	0·38	0·38	0·38	0·38
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·78	0·75	0·75	0·75	0·75	0·76
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50
„ gryczana — *Gruau de sarrasin*	„	0·54	0·54	0·54	0·54	0·54	0·54
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·37	0·36	0·36	0·36	0·36	0·36
Ryż Moulmein — *Riz Moulmein*	„	1·00	0·92	0·92	0·92	0·92	0·94
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·45	0·45	0·45	0·45	0·45	0·45
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	0·54	0·54	0·54	0·54	0·54	0·54
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·20	0·20	0·20	0·23	0·28	0·22
Cebula — *Oignons*	„	0·25	0·25	0·25	0·25	0·28	0·26
Kapusta biała — *Choux.*	szt.-*pièce*	—	—	—	—	—	—
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·29	0·28	0·28	0·28	0·28	0·28
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·33	0·30	0·30	0·40	0·45	0·36
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka	3·00	2·65	2 50	1·80	1·80	2·35
„ kwaszone — *Concombres aigres*	pièce	0·10	0·10	0·10	0·12	0·12	0·11
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	1·00	1·00	1·00	1·00	1·20	1·04
Jabłka deserowe — *Pommes de table.*	„	1·40	1·40	1·40	1·40	1·60	1·44
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	—	—	—	—	—	—
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·10	0·10	0·11	0·12	0·12	0·11
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·18	0·20	0·20	0·20	0·20	0·20
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·20	0·22	0·22	0·22	0·22	0·22
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·20	0·22	0·22	0·22	0·22	0·22
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	—	—	—	—	—	—
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	0·65	0·61
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	3·60	3·60	3·50	3·40	3·30	3·48
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine.*	„	3 00	3·00	2·95	2·90	2·90	2·95
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·07	0·07	0·07	0·07	0·07	0·07
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage*	10 kg.	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·58	0·55	0·55	0·55	0·55	0·56
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·44	0·44	0·44	0·44	0·44	0·44
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·64	0·56	0·56	0·56	0·56	0·58
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m³	0·39	0·39	0·39	0·39	0·39	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·66	0·66	0·66	0·66	0·66	0·66
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·30	1·30	1·30	1·30	1 30	1·30
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	1·30	1·30	1·30	1·30	1·30	1·30
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	5 00	5 00	5·00	4·00	4·00	4·60
Indyki — *Dindons*	„	12·00	11·00	10·00	12·00	12·00	11·40
Kaczki — *Canards*	„	3·50	3·50	3 50	3·00	3 00	3·30
Kury — *Poules*	„	3·50	3·50	3·50	3·25	3·00	3·35
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	4·00	3·75	3·25	3·00	3·00	3·40
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	2·40	2·40	2·40	2·40	2·80	2·48
Sandacze — *Sandres*	„	—	—	—	—	—	—
Szczupaki — *Brochets*	„	4·00	4·00	4·00	5·00	5·00	4·40
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50	0·50
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	3·40	3·40	3·40	3·40	3·40	3·40
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	3·60	3·60	3·60	3·60	3·60	3·60
Kiszki — *Boudins*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80
Sadło — *Saindoux*	„	2·20	2·20	2·20	2·20	2·20	2·20
Serdelki — *Cervelas*	„	2·50	2·50	2·50	2·50	2·50	2·50
Słonina solona — *Lard salé*	„	2·20	2·20	2·20	2·20	2·20	2·20
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	2·80	2·80	2·80	2·80	2·80	2·80
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	3·00	3·00
„ krajana — *Jambon coupé*	„	4·80	4·80	4·80	4·80	4·80	4·80
Wędzonka — *Lard fumé*	„	2·60	2·60	2·60	2·60	2·60	2·60
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·45	1·45	1·45	1·45	1·45	1·45
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	12·00	12·00	12·00	12·00	12·00	12·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	35·00	35·00	35·00	35·00	35·00	35·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	24·00	24 00	24·00	24·00	24 00	24·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	4·80	4·80	4·80	4·80	4·80	4·80
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	14·00	14·00	14·00	14·00	14·00	14·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	5·40	5·40	5·40	5·40	5·40	5·40
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	1·60	1·60
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·36	0·36	0·36	0·36	0·36	0·36
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire.*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	11·00	11·00	11·00	11·00	11·00	11·00
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	5·20	5·20	5·20	5·20	5·20	5·20
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40
Soda do prania — *Soude*	„	0·22	0·22	0·22	0·22	0·22	0·22
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	36·00	35·00	35 00	33·00	30·00	33·80
Żyto — *Seigle*	„	19·38	18·50	18·50	18·25	17·50	18 43
Jęczmień — *Orge*	„	16·00	16·00	16·00	15·25	15·00	15·65
Owies — *Avoine*	„	13·75	13·50	13·50	13·00	12·50	13 25
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	17·75	17·50	17·50	17·50	17·50	17·55
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	57·00	57·00	57·00	57·00	57·00	57·00
Rzepak — *Colza*	„	—	—	—	—	—	—
Groch — *Pois Victoria*	„	32·00	32·00	32·00	32·00	32·00	32 00
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	22·75	22·00	22·00	21·00	21·00	21·75
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	21·50	21·00	21 00	20·00	20·00	20·70
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	„	20·00	20·00	20·00	19·00	19·00	19·60
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	20·00	20 00	20 00	19·00	19·00	19·60
Fasola krasa, mieszana — *Haricots de couleur, mixtes*	„	18·00	18·00	18·00	17 00	17·00	17·60
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 60% — *Farine de froment 60%*	„	56·50	55·75	55·50	54·50	52·00	54·85
Mąka pszen. 40—45% — *Farine de froment 40—45%*	„	63·25	62·00	62·00	60·50	58·50	61·25
Mąka żyt. 65% typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	31·63	30·75	30·63	30·50	29 00	30·50
Mąka żyt. 65% typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	31·63	30·87	30·63	30·25	28·75	30·43
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	25·50	24·00	24·00	23·00	23·00	23 90

Ciąg dalszy — *Suite*

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	29·00	28·00	28·00	27·00	27·00	27·80
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	4·25	4·25	4·00	4·00	4·00	4·10
Siano — *Foin*	„	6·75	6·50	6·50	6·50	6·50	6·55
Słoma długa — *Paille longue*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00
„ mierzwa — *Paille menue*	„	4·25	4·25	4·25	4·25	4·25	4·25
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·48	0·51	0·52	0·48	0·51	0·50
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	0·77	0·80	0·73	0·69	0·69	0·74
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	0·74	0·72	0·71	0·62	0·62	0·68
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	1·04	1·00	1·00	0·99	0·88	0·98
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·28	1·20	1·23	1·22	1·22	1·23
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·08	1·13	1·11	1·07	1·08	1·09
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	1·49	1·56	1·59	1·50	1·55	1·54
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	0·54	0·54	0·57	0·58	0·54	0·55
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·90	0·97	0·91	0·94	0·88	0·92
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·77	0·77	0·80	0·76	0·75	0·77
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	3·50	3·50	3·50	3·50	3·50	3·50
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	3·50	3·50	3·50	3·50	3·50	3·50

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca — *État des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	133	111	19	3	42	31	8	3	23170	15324	5457	2389
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	—	—	—	—	1	—	1	—	200	110	73	17
Przerabianie metali — *Métaux*	1	—	1	—	1	—	1	—	692	45	622	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	4	1	1	2	—	—	—	—	389	30	207	152
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	1	—	1	—	—	—	—	—	442	54	388	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloid*	—	—	—	—	—	—	—	—	17	17	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	—	—	—	—	1	1	—	—	150	41	109	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	181	149	32	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	1	1	—	—	107	—	107	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	17	5	12	—	3	—	3	—	2872	407	2465	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	1	—	1	—	1	—	1	—	140	45	95	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	1	—	1	—	1	—	1	—	934	190	721	23
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	6	6	—	—	7	5	—	2	920	253	—	667
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	264	146	24	94
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	3	—	2	1	1	—	1	—	1168	120	581	467
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	1	1	—	—	—	—	—	—	167	67	33	67
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	80	80	—	—	19	19	—	—	11658	11444	—	214
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	6	6	—	—	1	1	—	—	563	563	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	34	34	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	2	2	—	—	—	—	—	—	704	704	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	10	10	—	—	5	4	—	1	1504	843	—	661
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	55	54	—	1

XXIV. Pośrednictwo pracy. — Placement.

Liczba osób[1]) objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*: razem — *total*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało w ewid. z końcem mies. — *à la fin du mois*: razem — *total*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	4631	4079	552	615	230	385	738	344	394	327	68	259	4508	3965	543	1614	1199	415
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	130	130	—	5	5	—	15	15	—	—	—	—	120	120	—	29	29	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	1100	1100	—	9	9	—	109	109	—	—	—	—	1000	1000	—	260	260	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	8	8	—	2	2	—	3	3	—	—	—	—	7	7	—	2	2	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	16	16	—	2	2	—	4	4	—	—	—	—	14	14	—	2	2	—

[1]) mieszkańców Krakowa — *les habitants de Cracovie.*

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Liczba osób¹) objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*																	
	Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*			Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*			Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*						Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*					
							razem — *total*			w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*			razem — *total*			w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*		
	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	144	130	14	16	12	4	14	10	4	—	—	—	146	132	14	72	62	10
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	19	15	4	4	2	2	3	2	1	—	—	—	20	15	5	15	10	5
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	22	16	6	7	5	2	6	4	2	—	—	—	23	17	6	18	15	3
Przetwory zwierz. - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemicz. - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifik. — *Ouvriers non-qualifiés*	2000	1899	101	151	141	10	171	145	26	69	67	2	1980	1895	85	165	123	42
Służba domowa — *Domestiques* . .	55	—	55	332	3	329	327	3	324	258	1	257	60	—	60	—	—	—
Robotnicy folwarcz. - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	10	10	—	4	4	—	6	6	—	—	—	—	8	8	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs* . . .	92	46	46	10	6	4	11	7	4	—	—	—	91	45	46	72	32	40
Biuraliści — *Employés de bureau* .	760	492	268	29	14	15	27	12	15	—	—	—	762	494	268	712	452	260
Technicy — *Techniciens*	19	19	—	4	4	—	2	2	—	—	—	—	21	21	—	17	17	—
Inne zajęcia umysłowe - *Autres emplois intellectuels*	140	104	36	17	9	8	14	8	6	—	—	—	143	105	38	140	105	35
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	116	94	22	23	12	11	26	14	12	—	—	—	113	92	21	110	90	20
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

¹) mieszkańców Krakowa — *les habitants de Cracovie.*

XXV. Kasa Chorych ¹). — Caisse des malades ¹).

Liczba członków — *Nombre des membres*				Ogółem ubezpieczonych²) *Nombre total des assurés*²)	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations*							Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*			Liczba zmarłych chorych — *Nombre de malades décédés*
						pierwszych — *premières*			następnych — *suivantes*						
z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	przybyło *arrivés*	ubyło *partis*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*		Ogółem *Total général*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych *aux autres*	
77836	10186	8527	79495	78912	63555	26874	24326	2548	36681	35950	731	504	69	44	108

¹) Liczby obejmują miasto i powiat krakowski
Nombres comprennent la ville et l' arrondissement de Cracovie

²) bez członków — *sans membres*

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*				Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursements au cours du mois du compte-rendu*				Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
		złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*			
Zł.	$	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	$	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	$	Zł.	$
27,346.661·67	3,305.881·74	2809	3,257.020·47	415	86.228·85	2790	1,688.335·84	1753	434.664·10	28,915.346·30	2,957.446·49

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*			Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*			Przekazów — *Mandats-poste*		Czeków — *Chèques*		Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*	
razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires*	poleconych *recommandés*	razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
	przesyłek — *envois*										
n a d a n y c h — *e x p é d i e s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p é d i t e u r*					
6,468.834	6,360.775	108.059	48.534	44.604	3.930	27.272	2,328.640·55	56.369	10,664.518·32	5.359	379.801·01
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
7,737.325	7,456.925	280.400	177.312	164.319	12.993	41.101	2,398.930·63	10.143	1,098.598·25	11.472	1,247.566·87*)

*) W tem emerytury i renty 873.760·00 zł. — *Dont rentes et pensions de retraite.*

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*		Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.*		
Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
5.850	17.434·01	69.114	6.714	62.400

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
		Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*			Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*	Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
6.524	195.491·05	2.355	1.106	238	84.003	40.265	43.738

XXX. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques[1]).

	Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre de voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre de voitures*: motorowych *à moteur*: całodziennie *par jour*	motorowych *à moteur*: dodatkowo *supplémentairement*	przyczepnych *remorques*: całodziennie *par jour*	przyczepnych *remorques*: dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre de trajets faits par les voitures*[2]): motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombre de wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
	Razem — Total	23·141	1,300.436[3])	1.511	2	247	101	30.086	3.069	278.973	244.924	34.049
1	Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	196.400	302	—	—	—	6.913	—	38.103	38.103	—
2	Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych*	2·698	154.400	267	2	—	—	6.391	—	35.538	35.538	—
3	Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	278.600	279	—	236	—	4·929	2.659	80.878	52.326	28.552
4	Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	16.600	74	—	—	—	1.466	—	6.009	6.009	—
5	Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	172.400	250	—	—	44	5.368	131	46.000	44.594	1.406
6	Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	243.200	339	—	11	57	5.019	279	72.445	68.354	4.091

[1]) **Dane S. A. Krakowskiej Miejskiej Koleji Elektrycznej. — Selon les données de Tramway électrique de la ville de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tem: 238.836 osób przewiezionych na abonamenty. — *Y compris 238.836 de personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.